

台灣人看大陸—差異 也是一件有趣的事

2013-03-20 旺報 (張榮興)

之前帶一位在美國任教的大陸學者，也是多年的同窗好友，到日月潭參觀，當他看到一個賣山豬肉香腸的攤子，被攤子上面「肚鬧香腸」的字所吸引，他好奇的問我：「竟有人會賣讓人鬧肚子的東西？」我們走近，一問之下才知道，原來「肚鬧」是原住民語言的音譯，表示「東西好吃到吃不停」的意思。

聽完解釋，我這位大陸友人接著問老闆娘：「這跟一般的香腸有什麼不同？」老闆娘不假思索馬上回答：「有，差很多」。這位友人聽完她的回答，一臉困惑地問：「差很多，怎麼還敢賣？」老闆娘聽完，一臉疑惑，不知如何回答。經過解釋才知道，我這位朋友把台灣用來表示「差異很大」的「差很多」，理解成「不好很多」的「差」很多。

到了用餐時間，我們挑了一家餐廳，特別點了一道砂鍋魚頭。當服務生將砂鍋魚頭上了桌之後，我這位朋友馬上跟服務生說：「請給我一根勺子！」，當時我心裡正納悶著，如果是因為衛生的緣故而需要公筷母匙，原本已經附上的那支湯勺應該也足夠，何需再要一支？

等服務生拿來一支小湯匙，我才知道原來他要的「勺子」其實就是我們所說的「湯匙」。這位服務生看我一臉好奇，一副想問為什麼會知道「勺子」就是「湯匙」的樣子，她自己便接著說：「因常有大陸客人到店裡，碰過一兩次就知道了。」我這位朋友向服務生說聲「謝謝」，這位年輕的女服務生輕輕回了一聲「不會」。等服務生一離開，我這位朋友馬上轉頭

問我：「欸？她為什麼回答我不會呢？這跟能力有關嗎？」經我的解釋，他才了解原來台灣人會用「不會」來表示「不客氣」的意思。

兩岸對於詞彙上的認知角度有所不同，透過解釋和溝通，最後大家多半莞爾一笑。兩岸同屬相同的語言系統，只因過去數十年的隔閡，有些相同的詞彙如今表達的概念已經不同，有些事物則必須用不同的詞彙來表示。語言的溝通，必須要把彼此之間的理解考量進去，才不會造成誤會或者演變成各說各話。有時候，知道彼此意義表達上的差異，也是一件有趣的事情。